

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:41

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powie i po lewej stronie idźcie ode Mnie którzy są przekłęci w ogień wieczny który jest przygotowany oszczercy i zwiastunom jego           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Następnie powie i tym po lewicy: Idźcie ode mnie,* przekłęci, w ogień wieczny,** przygotowany diabłu i jego aniołom.***1)2)3)                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wtedy powie i tym po lewicy: Ruszajcie ode mnie przekłęci w ogień wieczny przygotowany oszczercy i zwiastunom jego.                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Wtedy powie i po lewej stronie idźcie ode Mnie którzy są przekłęci w ogień wieczny który jest przygotowany oszczercy i zwiastunom jego           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Następnie powie tym po lewej stronie: Odejdźcie ode Mnie, przekłęci, w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Potem powie i do tych, którzy <i>będą</i> po lewej stronie: Idźcie ode mnie, przekłęci, w ogień wieczny, przygotowany dla diabła i jego aniołów. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Potem rzecze i tym, którzy <i>będą</i> po lewicy: Idźcie ode mnie, przekłęci! w ogień wieczny, który zgotowany jest dyjabłu i Aniołom jego.      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Tedy rzecze i tym, którzy po lewicy <i>będą</i> : Idźcie ode mnie przekłęci w ogień wieczny, który zgotowany jest diabłu i Anjołom jego.         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy odezwie się i do tych po lewej stronie: Idźcie precz ode Mnie, przekłęci, w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom!             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wtedy powie i tym po lewicy: Idźcie precz ode mnie, przekłęci, w ogień wieczny, zgotowany diabłu i jego aniołom.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy powie i do tych po lewej stronie: Odejdźcie ode Mnie przekłęci w ogień wieczny, przygotowany diabłu i jego aniołom.                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Następnie powie do tych po lewej stronie: «Odejdźcie ode Mnie, przekłęci, w ogień wieczny, który przygotowano diabłu i jego aniołom.             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Potem powie do tych po lewej: Odejdźcie ode mnie, przekłęci, w ogień wieczny, gotowy dla diabła i jego aniołów.                                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Natomiast do tych z lewej strony powie: Jesteście przekłęci. Precz ode mnie w ogień wieczny, przeznaczony                                        |

1) <x>470 7:23</x>

2) <x>470 18:8</x>; <x>480 9:48</x>; <x>730 14:10</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x>

3) <x>680 2:4</x>; <x>730 12:7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | dla diabła i jego sług.                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy powie tym po lewej stronie: Precz ode Mnie, przekłęci, w ogień wieczny, zgotowany dla diabła i jego aniołów!                                                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді скаже й тим, що ліворуч: Ідіть від Мене, прокляті, у вічний вогонь, вготований дияволові та його ангелам.                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wtedy powie szczegółowo i tym z łatwo lewych stron: Wyprawiajcie się ode mnie od przedtem z góry pogrążeni klątwą do tego ognia, tego eonowego, od przedtem przygotowanego temu diabłu i tym aniołom jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem powie i tym po lewicy: Idźcie ode mnie, przekłęci, w wieczny ogień, przygotowany temu oszczerczemu oraz jego aniołom.                                                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wtedy przemówi również do tych po swojej lewicy, mówiąc: "Precz ode mnie, przekłęci! Idźcie w ogień przygotowany dla Przeciwnika i jego aniołów!                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wtedy powie z kolei do tych po swej lewicy: 'Idźcie ode mnie, przekłęci, w ogień wieczny, przygotowany dla Diabła i jego aniołów.                                                                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Następnie jako Król zwróć się do tych po lewej stronie: „Jesteście przekłęci przez Boga! Idźcie w ogień wieczny, przygotowany dla diabła i jego aniołów!                                                   |